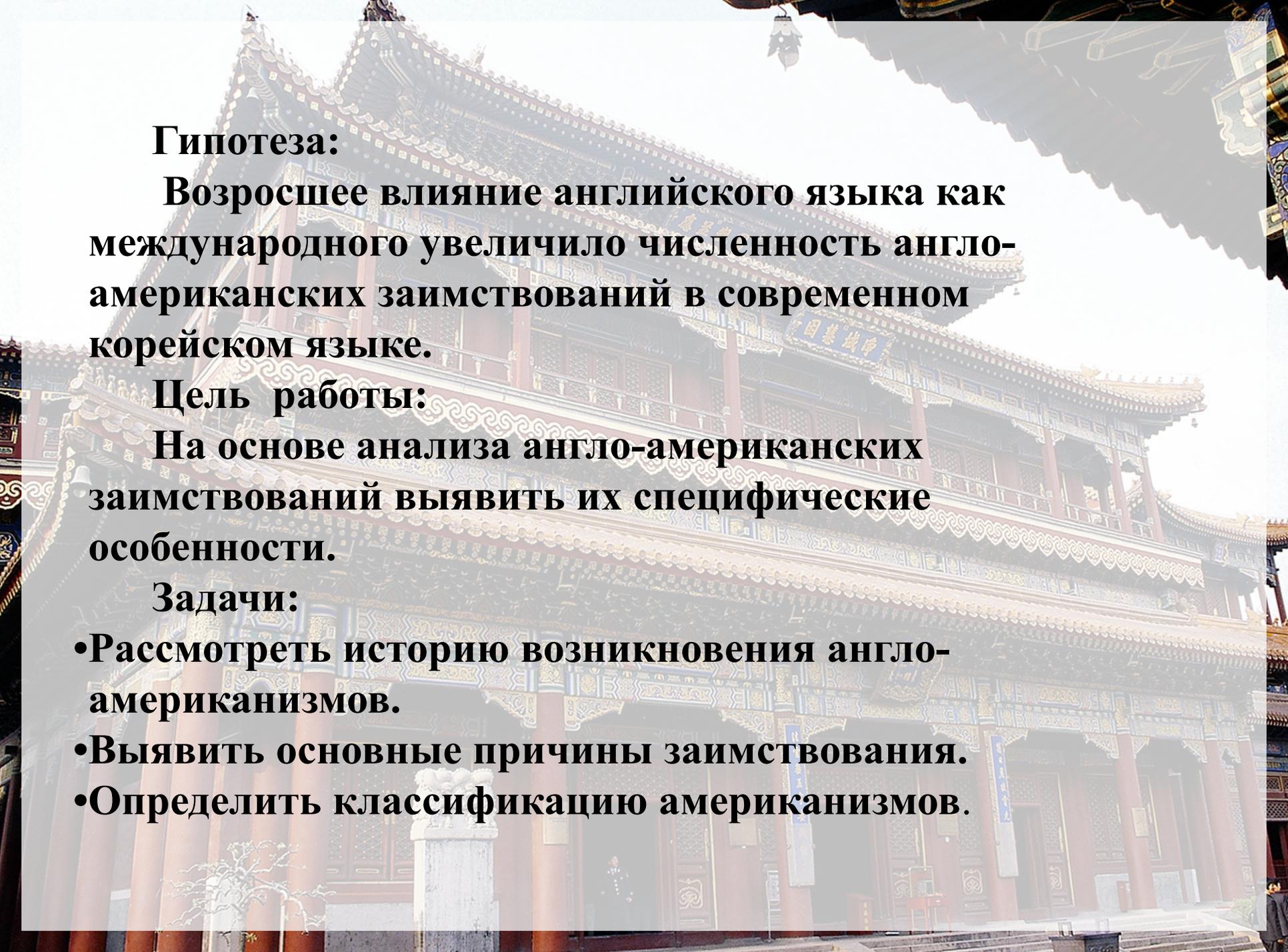




АМЕРИКАНИЗМЫ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Руководитель: Нехурова Светлана Борисовна

Выполнила : Шолокова Анастасия.Класс 8 "А",



Гипотеза:

Взросшее влияние английского языка как международного увеличило численность англо-американских заимствований в современном корейском языке.

Цель работы:

На основе анализа англо-американских заимствований выявить их специфические особенности.

Задачи:

- Рассмотреть историю возникновения англо-американизмов.**
- Выявить основные причины заимствования.**
- Определить классификацию американизмов.**

**Образование
Южной Кореи**

15 августа 1948

**Образование
Северной Кореи**

9 сентября 1948

Столица

**Пхеньян
Сеул**

Территория.

219 140 км²

**Население
Плотность**

**74 000 000 чел.
328,49 чел./км²**

**В настоящее время в Северной
Корее принято
название *Чосон* (**кор.** 조선), а в
Южной — *Хангук* (**한국**)**



Население

По антропологическому типу принадлежат к восточно - азиатской ветви монголоидной расы. Говорят на корейском языке или языках стран проживания. Корейский язык относится к Алтайской языковой семье и Тюркской группе.



Жилища

Особенности материальной культуры корейцев обусловлены географическими и климатическими условиями. Влажный климат полуострова придал особенность корейскому традиционному дому — *обогреваемый пол* (в языковой традиции корейцев РФ и СНГ — «кудури»). Традиция строительства домов с ондодем сохраняется в настоящее время как на Корейском полуострове, так и вне него. Чхусок (추석) — один из главнейших корейских праздников. Это теплый семейный праздник, когда люди собираются вместе за вкусным столом, чтобы отдохнуть в кругу близких людей и по традиции почтить предков.

Талисман Олимпийских игр 2018 в Корее

Официальным талисманом «Зимних Олимпийских игр Пхенчана 2018 года» является Сухоран. Имя талисмана похоже на имя популярного айдола (Сухо / Сухоран).

Пандаби- гималайский медведь, распространенный на корейском полуострове. Медведь символизирует сильную волю и мужество.





**На Олимпиаде 2018 Северная и Южная Корея
выступили под единым флагом**



Общая характеристика американизмов, причины заимствования.

□ Первая причина. В результате исторического развития в корейском языке сложилось два крупных пласта лексики: исконно корейская и заимствованная из китайского языка

Например: 바꾸다 (менять) и слово китайского происхождения – 교환하다(менять) change (от англ. менять)

□ Вторая причина появления американизмов в корейском языке является необходимость новых понятий в языке.

| Американизмы | Английский язык | Русский перевод |
|--------------|-----------------|-----------------|
| 노트북 | Notebook | Ноутбук |
| 모니터 | Monitor | Монитор |

Классификация

американизмов

1. Прямо заимствованные американизмы;
2. Фабрикованные понятия (ложные заимствования);
3. Сокращенные заимствования;
4. Гибридная лексика;
5. Кальки;

1. Прямо заимствованные американизмы

| Корейский вариант | Вариант оригинала | языка- | Русский перевод |
|-------------------|----------------------|--------|-----------------|
| 라디오 | Radio | | Радио |
| 사운드 | Sound | | Звук |
| 넥타이 | Necktie | | Галстук |
| 아이스크림 | Ice cream | | Мороженое |
| 소파 | Sofa | | Диван |
| 컴퓨터 | Computer | | Компьютер |
| 바이 바이 | Bye-bye | | Пока! |
| 킬러미터 | Kilometer | | Километр |
| 사우나 | Sauna | | Сауна |
| 핀셋 | Pincette | | Пинцет |

2. Фабрикованные понятия

Слово **탤런트** (Talent) в корейском языке означает не талант вообще и не талантливый человек, а исключительно «телезвезду», особенно – звезду телесериалов.

| Корейский Вариант | Фабрикованное понятие | Вариант языка оригинала | Перевод слова на русском языке |
|----------------------|--------------------------|----------------------------|---|
| 눈 샐핑 | Eye shopping | Window shopping | Смотреть на витрины магазинов ничего не покупая |
| 아메리칸 커피 | American-style Coffee | Black Coffee | Чёрный кофе |
| 오픈 카 | Open car | Convertible car | Машина с откидным верхом |

3. Сокращенные_заимствования

| Вариант оригинала | языка | Сокращённый вариант | Русский перевод |
|-------------------|-------|---------------------|--------------------------|
| Transformer | | 트랜스 | Трансформер |
| Self Service | | 셀프 | Самообслуживание |
| Classical music | | 클래식 | Классическая музыка |
| Combination | | 콤비 | Сочетание, соединение |
| Transmission | | 미션 | Передача |
| Health-club | | 헬스 | Санаторий |

4. Гибридная лексика

1. Vinyl (винил)+봉투(конверт) = 비닐봉투 «пластиковый пакет».
2. 휴대(용+tele)phone = 휴대폰 - «сотовый телефон», где 휴대용- «портативный, ручной».
3. Install (установка) + 하다 (делать, производить) = 인스털하다 – «устанавливать».
4. 몰래(незаметно, тайком) + camera (камера)=몰래카메라- «скрытая камера».
5. Combination(соединение, сочетание) +하다 (делать, производить) = 콤비하다 – «соединять, сочетать».
6. wrecker (Вредитель) + 차(машина) =레커차 «эвакуатор».

5.Кальки

Например: Слово 불 –перевод с английского 'lighter' – «зажигалка», английское слово 'shoot' – «стрелять», переведено на корейский язык глаголом «쏘다», Выражение 'CD를 굽다' - перевод с английского 'to burn CD' – на русский язык можно дословно перевести как «жечь компакт-диск», но фактически это выражение означает «записать компакт-диск»

Семантические изменения англо-американских заимствований

1.Расширение слова

| Американское заимствование | Значение заимствования | Слово в языке-оригинале | Значение слова в языке-оригинале |
|----------------------------|--|-------------------------|--|
| 퀴즈 | Любая разновидность головоломок, викторин, загадок | Quiz | Небольшой текст |
| 팀 | Группы с общими интересами | Team | Спортивная команда |
| 비닐 | Пластик | Vinyl | Кожзаменитель (разновидность пластика) |

2. Процесс сужения слова

| Американское заимствование | Значение заимствования | Слово в языке-оригинале | Значение слова в языке-оригинале |
|----------------------------|------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| 팝송 | Английская песня | Pop song | Популярная песня на любом языке |
| 미팅 | Свидание вслепую | Meeting | Любая встреча |

3. Процесс полного переосмысления слова

| Американское заимствование | Значение заимствования | Слово в языке-оригинале | Значение слова в языке-оригинале |
|----------------------------|-----------------------------------|-------------------------|--------------------------------------|
| 헌팅 | Поиск партнера (второй половинки) | 'hunting' | Охота на животных |
| 하이킹 | Езда на велосипеде | Hiking | Восхождение в горы |
| 언더그라운드 | Непризнанная музыка | Underground | Любая нелегальная деятельность |
| 와키 | Армейские ботинки | | Приспособление помогающее при ходьбе |
| 사이더 | Газированная вода | Cider | Сидр (яблочный сок) |

Адаптация Конглиш-заимствований в корейском языке

Грамматическая адаптация конглиш-заимствований.

1. Английское слово + словообразовательные суффиксы корейского происхождения.

Например:

무위(movie) + 방 – 무위방(кинотеатр)

2. Английское слово + существительное (и наоборот)

Например:

참가 + (team) 팀 = 참가팀(команда участников), 전기 + 에너지(energy) = 전기

3. Наречие + английское слово

깜짝 + 쇼 (show) – 깜짝쇼 (шоу-сюрприз).

заимствованные прилагательные и глаголы

스키 + 하다 – 스키하다(кататься на лыжах)

Семантическая адаптация Конглиш-заимствований

Несколько примеров адаптированных Конглиш-заимствований:

- **Villa (빌라)** – в корейском языке – это 3-5 этажный многоквартирный дом. В английском языке большой дом, особняк, принадлежащий одному человеку.
- **М.Т ‘Membership training’ (엠티)**. Первое общее собрание новичков в каком-либо кружке, клубе или первое собрание первокурсников в учебном заведении. Иногда сопровождается выездом на природу или в парк. В английском языке такое понятие отсутствует.
- **Center, plaza, town (센터, 프라자, 타운)**. В корейском языке это названия торговой точки или заведения сферы услуг. Так, такое обширное понятие как город (town) или центр (Center), в корейском понимании может представлять собой лавку.

Заключение

С универсальным распространением Интернета, и процессами глобализации английский язык стал частью перспективного развития корейского языка. Максимальный процент англо-американизмов содержится в сфере компьютерной технологии, а также в мире спорта и моды. Немаловажную роль в развитии конглиш вложило и телевидение Кореи. А телевидение, как массовая культура, обладает огромным потенциалом в воздействии на общество.

Социальные классы, использующие американские заимствования, в основном городская молодежь, со своим желанием импортировать и адаптировать американскую массовую культуру. Корейцы используют американизмы и конглиш для нетрадиционных культурных феноменов или явлений.